



DRUŠTVO SLOVENSКИH KNJIŽEVNIH PREVAJALCEV
SLOVENIAN ASSOCIATION OF LITERARY TRANSLATORS

NOMINACIJA ZA SOVRETOVO NAGRADO 2020

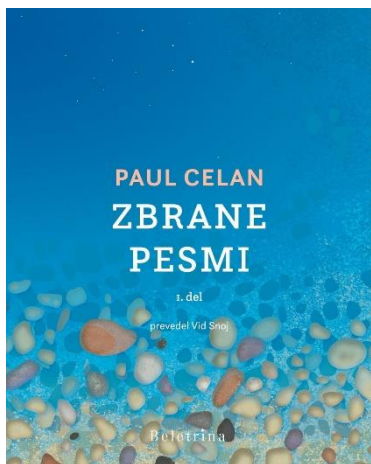
Utemeljitev komisije v sestavi Matej Hriberšek – predsednik, Vasja Bratina, Saša Jerele, Suzana Koncut in Damjan Zorc.

Vid Snoj



Foto: Matjaž Rebolj

Prevod dela Paul Celan, *Zbrane pesmi 1. in 2. (Beletrina, 2019, 2020)*



Vid Snoj je na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani leta 1992 diplomiral iz primerjalne književnosti, leta 1999 pa doktoriral; tu je od leta 2012 redni profesor in predavatelj na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo. Kot raziskovalec se ukvarja ne le s književnostjo, ampak tudi z religijo in filozofijo. Je avtor več monografskih del, med katerimi velja omeniti: *Zgodnost* (Ljubljana 1993), *Nova zaveza in slovenska literatura* (Ljubljana 2005), *Judovski sekstet* (Ljubljana 2006), *Od drugega do drugega* (Ljubljana 2007), *Židovski sekstet* (Zagreb, Ljubljana 2016). Njegova obsežna bibliografija obsega še številne članke, znanstvene sestavke, razprave, recenzije, predgovore itd. Kot prevajalec se je sam pa tudi kot del skupine prevajalcev loteval različnih literarnih zvrsti; prevajal je krajša in daljša besedila različnih nemških, angleških, francoskih in

italijanskih piscev, med katerimi so: Erich Auerbach (*Mimesis: prikazana resničnost v zahodni literaturi*, Ljubljana 1998), Giorgio Colli (*Rojstvo filozofije*, Ljubljana 2010), Eckhart (*Pridige in traktati*, Celje 1995), Martin Heidegger (*Na poti do govorice*, Ljubljana 1995; *Razjasnjenja ob Hölderlinovem pesništvu*, Ljubljana 2001), Friedrich Hölderlin (*Pozne himne*, Ljubljana 2006), Georges Vajda (*Judovska srednjeveška misel*, Celje 2001), Friedrich Nietzsche (*Nietzschejevo berilo: izbrani odlomki*, Ljubljana 2002), Gershom Scholem (*Poglavitni tokovi v judovski mistiki*, Ljubljana 2003), Angelus Silesius (*Kerubski popotnik*, Ljubljana 2012), George Steiner (*Resnične prisotnosti*, Ljubljana 2003) in

drugi. Za prevod dela *Paul Celan: pesnik, preživelec*, Jud Johna Felstinerja (Ljubljana 2017) je bil leta 2018 nominiran za Jermanovo nagrado DSKP.

Snojev prevod Celanovih *Zbranih pesmi*, ki je izšel v dveh obsežnih knjigah pri založbi Beletrina, je njegov doslej najobsežnejši prevajalski podvig. S Celanom se je v manjšem obsegu ukvarjal že prej; monumentalna zbirka pa prinaša prevod poezije nemškega pesnika judovskega rodu Paula Celana, v katero je ta prelil svoje bridke izkušnje izgube staršev in doživljanja holokavsta, ki so ga neizbrisno zaznamovale. Njegov jezik zaznamuje kriptičnost, nabit je s simbolizmom, metaforiko, aluzijami, s pregnantnostjo in skrito sporočilnostjo, zaznamovan pa je tudi s številnimi neologizmi in miselnimi preskoki; ta hermetičnost, ki jo je Celan zavestno ustvarjal in se je z leti le še stopnjevala, je bila velik prevajalski zalogaj, ki ga je prevajalec na različne načine spretno reševal, pri tem pa je skušal ostati kar najbolj zvest izvirniku in ga poustvariti, zato tudi prevod zaznamujejo neologizmi in manj ustaljeno besedje, ki pripomorejo k poustvarjanju Celanove kriptičnosti. Snojev prevod izkazuje jezikovno korektnost in natančnost ter nedvomno kaže, da je bilo vanj vloženo ogromno truda in znanja.